

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. X.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

Ðýr ſceal on týper-dæg on þære Pentecostenes pucan :

1. AMEN AMEN UIΦA IZVIS. SΛEI INN NI ATΓAGΓIΦ ΦAIKH ΔANK IN ΓAKΔAN ΛAMBE. AK STEIGIΦ AΛΓAΦKX. SAH HΛIE-TNS IST ΓAH VΛIDEAΓA :

2. IΦ SA INNΓAGΓANΔS ΦAIKH ΔANK. HAIKΔEIS IST ΛAMBE.

3. ΦAMMH ΔANKAYAKΔS NS-ANKIΦ. ΓAH ΦX ΛAMBΛ STIBNA IS HANSGANA. ΓAH ΦX SYESX-NA ΛAMBΛ HΛITIΦ BI NΛMIN. ΓAH NSTINHIΦ ΦX.

*Et de quibus dicitur ne obala*

4. ΓAH ΦAN ΦX SYESXNA NSTINHIΦ. EANKA IM ΓAGΓIΦ. ΓAH ΦX ΛAMBΛ INA ΛLISTGANA. NNTTE KNNNN STIBNA IS.

5. IΦ EKAMΛΦGANA NI ΛLIST-GANA. AK ΦΛINHANA EANKA IMMΛ. NNTTE NI KNNNN ΦIZE EKAMΛΦGANE STIBNA :

6. ΦX ΓACNKPXN UΛΦ IM IΛ-SNS. IΦ ΓANAI NI EKXΦNN ΘA VΛS ΦATEI KXΔIDA AN IM :

7. ΦANNH UΛΦ AETKA AN IM IΛISNS. AMEN AMEN UIΦA IZ-VIS. ΦATEI IK AM ΔANK ΦIZE ΛAMBE.

*Pleraz ex omni  
geaca a dicitur  
περ' αμδ.  
omittunt a  
Vfala 7 exempli. gr. Beza, 7  
Syrus et vulg. Lubing*

8. AΛΛAI SYA MANAGAI SYE UEMNN. ΦINBXS SINA ΓAH VΛ-DEAΓANS. AKEI NI HANSE-ANN

1. Soð ic secge eop. se þe ne gæð æt þam zeate into sceapa falbe. ac rtyhð elles oþer. he yr þeof 7 sceaða :

2. Se þe in-gæð æt þam zeate. he yr sceapa hýrbe.

3. Þæne se zeat-pearb læt in. 7 þa sceap gehýrð hýr rterne. 7 he nemð hýr aþene sceap be naman. and læt hig ut.

4. And þonne he hýr aþene sceap læt ut. he gæð beforan hým. and þa sceap hým fyligeað. forþam ðe hig gecnarað hýr rterne.

5. Ne fyligeað hig uncuþum. ac fleoð fram hým. forþam þe hig ne gecneorun uncuþra rterne :

6. Ðýr bigypell se hælenð hým ræbe. hig nýrton hræt he rpræc to hým :

7. Eft se hælenð cpeð to hým. Soð ic eop secge. ic eom sceapa zeat.

8. Calle þa ðe comun. prpon þeofar 7 sceaðan. ac þa sceap hig ne gehýrbon :

9. Ic



ANN IM ΨΧ ΛΑΜΒΑ:

9. IK IM ΨΑΤΑ ΔΑΗΚ. ΦΑΙΚΗ  
MIK ΓΑΒΛΙ ΘΑΣ ΙΝΝΓΑΓΓΙΦ.  
ΓΑΝΙΣΙΦ. ΓΛΗ ΙΝΝΓΑΓΓΙΦ ΓΛΗ  
ΠΤΓΑΓΓΙΦ ΓΛΗ ΨΙΝΓΑ ΒΙΓΙΤΙΦ.

10. ΦΙΝΒΣ ΝΙ ΟΙΜΙΦ ΝΙΒΛΙ ΕΙ  
ΣΤΙΛΛΙ ΓΛΗ ΝΕΣΝΕΙΦΛΙ ΓΛΗ  
ΕΚΛΑΙΣΤΓΛΙ. ΙΨ ΙΚ ΟΛΜ ΕΙ ΛΙ-  
ΒΛΙΝ ΛΙΓΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΙΖΑ  
ΛΙΓΕΙΝΑ:

11. IK IM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΓΧΔΣ.  
ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΑ ΣΛΙΨΑΛΛ  
ΣΕΙΝΑ ΛΑΓΓΙΦ ΕΛΗΚΑ ΛΑΜΒΑ.

12. ΙΨ ΑΣΝΕΙΣ ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙΣΤ  
ΗΛΙΚΔΕΙΣ. ΦΙΖΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΛΑΜ-  
ΒΑ ΣΥΕΣΑ. ΓΑΣΜΟΙΦ ΥΝΛΕ ΟΙ-  
ΜΑΝΔΑΝ. ΓΛΗ ΒΙΛΕΙΦΙΦ ΨΛΙΜ  
ΛΑΜΒΑΜ. ΓΛΗ ΨΛΙΝΗΙΦ. ΓΛΗ  
ΣΑ ΥΝΛΕΣ ΕΚΛΑΥΙΛΥΙΦ ΨΧ ΓΛΗ  
ΔΙΣΤΛΗΓΙΦ ΨΧ ΛΑΜΒΑ.

13. ΙΨ ΣΑ ΑΣΝΕΙΣ ΑΕΨΛΙΝΗΙΦ.  
ΝΗΤΕ ΑΣΝΕΙΣ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΝΙ ΚΑΚ  
ΙΣΤ ΙΝΑ ΦΙΖΕ ΛΑΜΒΕ:

14. IK IM ΗΛΙΚΔΕΙΣ ΣΑ ΓΧΔΑ.  
ΓΛΗ ΚΑΝΝ ΜΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΚΗΝ-  
ΝΧΝ ΜΙΚ ΨΧ ΜΕΙΝΑ:

15. ΣΥΑ ΣΥΕ ΚΑΝΝ ΜΙΚ ΑΤΤΑ.  
ΓΛΗ ΙΚ ΚΑΝΝ ΑΤΤΑΝ. ΓΛΗ  
ΣΛΙΨΑΛΛ ΜΕΙΝΑ ΛΑΓΓΑ ΕΛΗ-  
ΚΑ ΨΧ ΛΑΜΒΑ.

16. ΓΛΗ ΑΝΦΑΚΑ ΛΑΜΒΑ ΛΙΗ  
ΨΧΕΙ ΝΙ ΣΙΝΔ ΦΙΖΑ ΒΙΣΤΚΙΣ.  
ΓΛΗ ΨΧ ΣΚΑΛ ΕΚΙΓΓΑΝ. ΓΛΗ  
ΣΤΙΒΝΧΣ ΜΕΙΝΑΙΖΧΣ ΗΛΗΣΓΑΝΔ.  
ΓΛΗ

9. Ic eom geat. ꝥpa hꝥyle  
ꝥpa þurh me zæð. býð hal.  
and zæð mn and ut. 7 rint  
lære.

10. þeof ne cýmð buton  
þ he ƿtele and ƿlea 7 foꝛþo.  
ic com to þam þ huz habbon  
liꝥ. 7 habbon zenoh.:

Ðýr ƿceal on ƿunnan-ðæz  
ƿeopeꝛtýne-nýht uppan  
Caꝛtꝛon.:

11. Ic eom zóð hýꝛðe. zóð  
hýꝛðe ƿýlð hýr liꝥ foꝛ hýr  
ƿceapon.

12. Se hýꝛa ƿe ðe nýr  
hýꝛðe. 7 ƿe þe nah þa ƿceap.  
þonne he þone pulꝥ [cýmme-  
be] zeyýðð. þonne ƿlýhð he  
and foꝛlæt þa ƿceap. and ƿe  
pulꝥ nýmð and toðꝛiꝥð þa  
ƿceap.

13. Se hýꝛa ƿlýhð. foꝛ-  
þam þe he býð ahyꝛoð. 7 him  
ne zebýꝛað to þam ƿceapum.:

14. Ic eom zóð hýꝛðe. 7  
ic zecnaꝛe mine ƿceap. 7 huz  
zecnarað me.:

15. Ðꝥa min Fæber can me.  
ic can minne Fæber. and ic  
ƿýlle min agen liꝥ foꝛ minum  
ƿceapum.

16. 7 ic hæbbe oðꝛe ƿceap  
þa ne ƿýnt oꝛ þýꝛꝛe heoꝛðe.  
and hit zebýꝛað þ ic læbe  
þa. and huz zehýꝛað mine  
ƿteꝛ-



ΓΑΗ ΥΛΙΚΨΑΝΑ ΛΙΝΑ ΥΕΨΙ.  
ΛΙΝΣ ΗΛΙΚΔΕΙΣ:

17. ΔΗΨΕ ΑΤΤΑ ΜΙΚ ΕΚΙ-  
ΓΡΨ. ΠΝΤΕ ΙΚ ΛΑΓΓΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ  
ΜΕΙΝΑ. ΕΙ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ.

18. ΝΙ ΘΛΣΗΝΝ ΝΙΜΙΨ ΨΑ ΛΕ  
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΥΑΛΔΗΝΙ ΗΛΒΑ  
ΛΕΛΑΓΓΑΝ ΨΑ. ΓΑΗ ΥΑΛΔΗΝΙ  
ΗΛΒΑ ΑΕΤΚΑ ΝΙΜΑΝ ΨΑ. ΨΑ  
ΑΝΛΒΗΣΝ ΝΑΜ ΒΙ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙ-  
ΝΑΜΜΑ:

19. ΦΑΝΝΗ ΜΙΣΣΑΙΣΣ ΑΕΤΚΑ  
ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΙΝΔΑΙΝΜ ΙΝ ΨΙΖΕ  
ΥΛΗΚΔΕ.

20. ΥΕΨΗΝΝΗ ΜΑΝΑΓΑΙ ΙΖΕ.  
ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΙΨ ΓΑΗ ΔΥΑΛ-  
ΜΑΨ. ΘΑ ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΝΣΕΙΨ.

21. ΣΗΜΑΙΗ ΥΕΨΗΝ. ΨΑ ΥΛΗΚ-  
ΔΑ ΝΙ ΣΙΝΔ ΝΗΗΝΛΨΑΝ ΗΛΒΑΝ-  
ΔΙΝΣ. ΙΒΑΙ ΜΑΓ ΝΗΗΝΛΨΑ ΒΛΙΝ-  
ΔΑΙΜ ΑΝΓΡΑ ΝΣΛΗΚΑΝ:

22. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΙΝΝΙΝΓΙΦΑ ΙΝ  
ΙΛΙΚΗΣΑΝΛΥΜΑΙ. ΓΑΗ ΥΙΝΤΡΗΣ  
ΥΑΣ.

23. ΓΑΗ ΘΑΚΒΑΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ  
ΑΛΗ ΙΝ ΝΒΙΖΥΑΙ ΣΑΝΛΑΝΜΑΝΙΣ.

24. ΦΑΝΝΗ ΒΙΚΗΝΝΗΝ ΙΝΑ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΓΑΗ ΥΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΠΝΔ ΘΑ ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΝΝΣΑΚΑ ΗΛ-  
ΗΙΣ. ΓΑΒΑΙ ΨΗ ΣΙΓΑΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ.  
ΑΙΨ ΝΝΣΙΣ ΑΝΔΑΝΓΙΒΑ:

25. ΑΝΔ-

στεrne. 7 hȳt byð an heorþ  
7 an hȳrþe:.

17. Forþam Fæder me lu-  
fað. forþam þe ic gylle mi-  
ne ƿaple. 7 hiȳ eft nime.

18. Ne nimð hiȳ nan man  
æt me. ac læte hiȳ ƿram me  
gylfum. ic hæbbe anƿeald mi-  
ne ƿaple to alættanne. and ic  
hæbbe anƿeald hiȳ eft to ni-  
manne. þȳr bebod ic nam æt  
minum Fæder:.

19. Eft ƿæf unȳeþræpner  
ȳerorþen betrux þam ludeum  
for þȳrum ƿræcum.

20. Manega hȳra cƿædon.  
Deorfol iſ on him. 7 he ƿet.  
hƿi hlȳrte ȳe him:.

21. Sume cƿædon. Ne gȳnt  
na þiſ roder mannes porþ.  
cƿȳrþ þu. mæȳ roð man blind-  
ra manna eaȳan ontȳnan:.

Ðȳf ſceal on roðner-ðæȳ in-  
non þære ƿiſtan Lencten-  
pucan. and to cȳrȳc-hal-  
ȳungum:.

22. Þa ƿæron tempel-hal-  
ȳunga on Ierujalem. and hiȳ  
ƿæf ƿinter.

23. 7 ſe Hælend eode on þam  
temple on Salomones porþice.

24. Ða beſtodon þa Iudeaſ  
hȳne utan. 7 cƿædon to him.  
Ðu lange ȳælſt þu upe liſ.  
reȳe uſ openlice. hƿæðer þu  
Eſt ȳȳ:.

25. Se



25. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΥΦ ΙΖ-  
 ΥΙΣ ΓΛΗ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ. ΥΛΗΚΣΤ-  
 ΥΛ ΦΧΕΙ ΙΚ ΤΑΝΓΑ ΙΝ ΝΑΜΙΝ  
 ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ. ΦΧ ΥΕΙΤΥΧΔ-  
 ΓΑΝΔ ΒΙ ΜΙΚ.

26. ΑΚΕΙ ΟΝΣ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΦ.  
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΣΙΟΝΦ ΛΑΜΒΕ ΜΕΙΝΛΙ-  
 ΖΕ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΟΥΦ ΙΖΥΙΣ.

27. ΛΑΜΒΑ ΜΕΙΝΑ ΣΤΙΒΝΛΙ  
 ΜΕΙΝΛΙ ΗΛΗΣΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΚ  
 ΚΑΝΝ ΦΧ. ΓΛΗ ΛΛΙΣΤΓΑΝΔ ΜΙΚ.

28. ΓΛΗ ΙΚ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ  
 ΓΙΒΑ ΙΜ. ΓΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΝΑΝΔ  
 ΛΙΥ. ΓΛΗ ΝΙ ΕΚΛΙΥΙΛΥΙΦ ΘΑΛΗΝΝ  
 ΦΧ ΝΣ ΗΑΝΔΑΝ ΜΕΙΝΛΙ.

29. ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΚΛ-  
 ΓΛΕ ΜΙΣ. ΜΛΙΖΧ ΑΛΛΑΙΜ ΙΣΤ.  
 ΓΛΗ ΝΙΛΙΥ ΛΙΝΣΗΝΝ ΜΛΓ ΕΚΛ-  
 ΥΙΛΥΑΝ ΦΧ ΝΣ ΗΑΝΔΑΝ ΑΤΤΙΝΣ  
 ΜΕΙΝΙΣ.

30. ΙΚ ΓΛΗ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΛΙΝ  
 ΣΙΟΝΜ :

31. ΝΕΜΙΝΝ ΑΕΤΚΑ ΣΤΑΙΝΑΝΣ  
 ΦΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΕΙ ΥΛΗΚΠΕΙΝΑ  
 ΑΝΑ ΙΝΑ :

32. ΑΝΔΗΧΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΜΛ-  
 ΝΑΓΑ ΓΧΔΑ ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΑΤΑΝ-  
 ΓΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜ-  
 ΜΑ ΙΝ ΘΑΚΓΙΣ ΦΙΖΕ ΥΛΗΚΣΤΥΕ  
 ΣΤΑΙΝΕΙΦ ΜΙΚ :

33. ΑΝΔΗΧΕΙΝΝ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΙΝ-  
 ΔΛΙΕΙΣ. ΙΝ ΓΧΔΙΣ ΥΛΗΚΣΤΥΙΣ ΝΙ  
 ΣΤΑΙΝΓΑΜ ΦΗΚ. ΑΚ ΙΝ ΥΛΓΑ-  
 ΜΕΚΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΜΑΝ-  
 ΝΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗΚ ΣΙΛ-  
 ΒΑΝ ΔΝ ΓΧΦΑ :

34. ΑΝΔ-

25. Se hælend him andþra-  
 node and cræð. Ic sƿrecc to  
 eop. 7 ge ne zelyfað. þa weorc  
 þe ic sƿrecc on mineƿ Fæder  
 naman. þa cýðað zepitneƿre  
 be me.

26. Ac ge ne zelyfað. for-  
 þam þe ge ne sýnt of minum  
 sƿearum.

27. Mine sƿear zehýrað  
 mine sƿeƿne. and ic zecnaƿe  
 hiƿ. 7 hiƿ folgiað me.

28. 7 ic him sýlle ece lif.  
 7 hiƿ ne forþurðað næƿre.  
 7 ne nimð hiƿ nan mann of  
 minre handa.

29. Ðæt ðe min Fæder me  
 realde iƿ mæƿre þonne æniƿ  
 oðer þiƿg. and ne mæg hyt  
 nan mann niman of mineƿ Fæ-  
 der handa.

30. Ic 7 Fæder sýnt an :

31. þa Iubeaƿ namon sƿa-  
 naƿ. þ hiƿ polbon hýne toƿ-  
 fian :

32. Se hælend him andþra-  
 node 7 cræð. Manega góde  
 weorc ic eop æteopde be mi-  
 num Fæder. for hƿýlcum þæ-  
 re weorca sýlle ge me hænan :

33. þa Iubeaƿ him andþra-  
 nedon and crædon. Ne hæne  
 re þe for góðum weorc. ac  
 for þiƿre býmop-sƿræce. 7  
 forþam þe þu eaƿt man. and  
 sƿrecc þe to Gode :

34. Se



34. **ANÐHÆF IM IΛISNS. NIN  
IST ΓΛΜΕΛΙΨ IN VITQΔA IZVΛ-  
KΛMMA. IK UΛΨ ΓNΔA SIGHΨ:**

35. **QΛBΛI QΛINANS UΛΨ ΓN-  
ΔA ΔN ΦΛMMEI VΛHKΔ ΓQΨS  
VΛKΨ. QΛH NI MΛHT IST ΓA-  
TΛIKAN ΦATΛ ΓΛΜΕΛIΔQ.**

36. **ΦΛNEI ATTA ΓΛVEIHΛIΔA  
QΛH INSΛNDIΔA IN ΦANA EKIK-  
ON. QNS UIFIΨ ΦATEI VΛQΛ-  
MEKQAN. NHTQ UΛΨ. SHNS  
ΓQΨS IM:**

37. **NIBΛ TANGAN VΛHKSTVΛ  
ATTINS MEINIS. NI ΓALLHBEIΨ  
MIS.**

38. **IΨ QΛBΛI TANGAN. NI-  
BΛ MIS ΓALLHBEIΨ. ΦΛIM  
VΛHKSTVΛM ΓALLHBEIΨ. EI  
HEKHNNAIΨ QΛH ΓALLHBEIΨ  
ΦATEI IN MIS ATTA. QΛH IK  
IN IMMA:**

39. **SXKIDEDANN INA AETKA  
ΓAEΛHAN. QΛH NSIΔAQΛ NS  
HANANM IZE:**

40. **QΛH ΓALLIΨ AETKA HEAK  
IΛHKΔANN IN ΦANA STΛA ΦA-  
KEI VΛS IQHANNES EKHMIST  
ΔANHCANΔS. QΛH SΛIΔA QΛ-  
NAK.**

41. **QΛH MΛNAGMI UEMHN AT  
IMMA. QΛH UEPHN. ΦATEI IQHAN-  
NES ΓATΛVIΔA TΛIKNE NIΛI-  
NQHN. IΨ AΛΛATA ΦATEI UΛΨ  
IQHANNES BI ΦANA SHNGA VΛS:**

42. **QΛH ΓALLHBEIΔEDANN MΛ-  
NAGMI ΔN IMMA QΛINAK:**

C A P.

34. Se hælent him andþyppa-  
rode and cræð. Du nyr hit  
apriten on eorpe æ. Ðæt ic  
ræbe. 7e rýnt zobar:

35. Líf he þa tealbe zo-  
bar þe Godey rþræc to þær  
7eþorþen. 7 þ halige 7eþrit  
ne mæg beon apend.

36. Þe Fæber gehalgode 7  
renbe on mubban-eapð. 7e rec-  
zað. Ðæt þu býrþor-rþýcrt.  
forþam ic ræbe. Ic com Go-  
dey þunu:

37. Líf ic ne rþrce mincy  
Fæber þeorc. ne zelyfað me.

38. Líf ic rþrce mincy Fæ-  
ber þeorc. 7 zif 7e me nel-  
lað zelyfan. zelyfað þam  
þeorcum. þ 7e oncnarun and  
zelyfon þ Fæber yr on me.  
7 ic on Fæber:

39. Diz rmeadon ritoblice  
embe þ hiz þoldon hine ze-  
ron. 7 he eode ut rþram him:

40. And he for eft ofer  
Iorþanen to þære rþore þe Io-  
hanncy þær 7 æpct on ful-  
lobe. 7 he punobe þar.

41. 7 manega comon to  
him. 7 cræþon. ritoblice ne  
þorþte Iohanncy nan tacen.  
ealle þa þing þe Iohanncy ræ-  
be be þýron. þæron roðe:

42. And manega zelyfþon  
on hýne:

C A P.